

E5 - Samurai Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Hiyori

*We won the Extreme Hearts
Kanagawa prelims block finals,*

[00:05] Hiyori

and are now entering the final tournament.

[00:08] Hiyori

We also got to practice with May-Bee,

[00:11] Hiyori

*a more senior group, and the
current reigning champions.*

[00:16] Hiyori

*But the fact that RISE only has three
registered members is a huge weakness.*

SIGN Baseball

[00:21] Hiyori

*On top of that, our first match
is going to be baseball,*

[00:24] Hiyori

*a game where having a full line-up
really makes a difference.*

SIGN Introducing the hopefuls attending this tournament

SIGN Kanagawa C1 Block Representative

Banshee

(Band/QBroad)

[00:26] Hiyori

*Our opponent, BanShee, proudly declared
that they'll employ intentional walks*

[00:30] Hiyori

against teams that have fewer members.

[00:35] Hiyori

*That's why, while practicing, I pursued
a rumor about an impressive batter*

SIGN Batting Center

[00:39] Hiyori

to see if I could find a new recruit.

SIGN Samukawa Batting Center

SIGN Batting Forest

SIGN Batting Forest

SIGN Batting Forest

SIGN Batting Forest

SIGN Batting Forest

SIGN Batting Forest

SIGN Batting Forest

SIGN Batting Forest

[00:44] Hiyori

I was able to find that impressive batter,
so I immediately began recruiting her.

SIGN Home Run

[00:49] Hiyori

Pardon me for the bluntness, but do you
have any interest in the performing arts?

[00:54] Yukino

Huh?

SIGN "Samurai Heart"

[02:28] Yukino

I see.

SIGN HAYAMA ENTERTAINMENT OFFICE

DIRECTOR / RISE MEMBER

HIYORI HAYAMA

[02:30] Yukino

Hayama-san, your group is taking part
in a sporting event for performing artists.

[02:35] Yukino

You're recruiting new
members to join your team.

[02:38] Hiyori

Exactly!

[02:39] Hiyori

Our next match is baseball, so we really
want at least one more powerful teammate.

[02:45] Yukino

I see. Unfortunately,
I've never played baseball.

[02:50] Hiyori

Really? But your batting was so awesome.

[02:53] Yukino

Also, due to various circumstances,
I don't have much free time.

[02:59] Yukino

Therefore...

[03:00] Hiyori

Um!

[03:01] Hiyori

I won't ask you to join
our team immediately!

[03:04] Hiyori

But could you just come
visit us at our practice?!

[03:08] Hiyori

Please...

[03:10] Yukino

All right. Just to watch.

[03:14] Hiyori

Thank you!

[03:16] Yukino

But please, don't expect much from me.

[03:20] Hiyori

Yes, just to watch, for starters!

[03:24] Yukino

Hayama-san, you're a high
school student, right?

[03:26] Hiyori

Yes! Second-year!

[03:28] Yukino

I see. I am also a second-year.

[03:31] Yukino

You don't have to speak so politely to me.

[03:35] Yukino

I am Yukino Tachibana, second-year student
at Kamakura Touryou High School.

[03:39] Hiyori

I'm Hiyori Hayama, second-year student
at Yokohama Shinnei High School!

[03:45] Hiyori

I found someone who might
be willing to join!

[03:48] Hiyori

*She's probably the girl the
Wings were talking about!*

[03:51] Sumika

What, really?

[03:53] Hiyori

Yukino Tachibana-chan, second-year
student at Kamakura Touryou High School!

[03:58] Hiyori

I just sent you a photo!

[04:00] Hiyori

*She said she's never played baseball before,
but she's an awesome batter!*

[04:04] Hiyori

*So I asked her to just come
watch us for starters.*

[04:07] Hiyori

She'll come visit us tomorrow!

[04:10] Saki

Wow, she's so pretty.

[04:13] Sumika

Nicely done, Hiyorin!

[04:16] Hiyori

Just a bit of breaking news!

[04:19] Hiyori

We'll discuss more during
morning practice tomorrow!

[04:21] Saki

Yes!

[04:23] Sumika

All right, see you tomorrow!

[04:24] Hiyori

Right, good night!

[04:28] Sumika

Well done, Hiyorin. Way to go, director!

[04:33] Sumika

But...

[04:34] Sumika

Yukino Tachibana... Where have
I heard that name before?

[04:42] Hiyori

All right, then!

[04:44] Yukino

I am Yukino Tachibana. Nice to meet you.

[04:48] Sumika & Saki & Player Robots

Nice to meet you!

[04:50] Sumika

Hi! I'm Sumika Maehara. I'm the pitcher!

[04:54] Saki

I'm Saki Kodaka!

[04:56] Yukino

Nice to meet you all.

[04:59] Sumika

Okay! So, Tachibana-san,

[05:01] Sumika

why don't we get you up on the
plate for some batting practice?

[05:03] Yukino

Oh no! I'm only here to watch.

[05:06] Sumika

You can watch my pitch at the plate.

[05:08] Sumika

If you feel like it, you can hit it, too!

[05:11] Yukino

Huh...

[05:12] Hiyori

Just treat this as a batting cage of sorts.

[05:16] Saki

Here.

[05:20] Yukino

All right.

[05:29] Sumika

She sure is impressive.

[05:32] Sumika

Seems powerful!

[05:34] Sumika

San-chan, for starters, I'll go with a fastball, but really low and on the outside.

[05:40] Player Robot 3

Understood.

[05:49] Sumika

What?!

[05:53] Nono

That's a foul.

[05:55] Sumika

No way! That was the tip of the bat!

[05:59] Yukino

That was fast. I was too slow.

[06:02] Sumika

Let's try some breaking balls!

[06:09] Nono

Strike!

[06:24] Nono

Ball!

[06:25] Sumika

Hmm, couldn't get her.

[06:28] Yukino

That one was close. I have to pay more attention.

[06:33] Sumika

Then how about this!

[06:45] Hiyori

Huh?

[06:46] Hiyori

Whoa!

[06:48] Yukino

Oh...

[06:49] Saki

Hiyori-senpai!

[06:51] Sumika

Hiyorin, are you okay?

[06:54] Hiyori

I... I got it...

[06:59] Yukino

You got me. I lose.

[07:03] Sumika

No, you're awesome, Tachibana-san!

[07:06] Yukino

But that wasn't your
full power, was it, Maehara-san?

[07:12] Sumika

Oh... Well...

[07:15] Player Robot 3

It is, due to limitations in our abilities.

[07:17] Player Robot 3

We can't catch Sumika-san's fully
geared-up fastballs and breaking balls.

[07:23] Yukino

I see.

[07:26] Yukino

If I may, can I try catching your ball?

[07:29] Sumika

Huh?

[07:30] Yukino

I do have some experience as a catcher,
though only in softball.

[07:34] Sumika

Awesome!

[07:40] Yukino

All right, go ahead!

[07:42] Sumika

Got it! Fastball, dead center!

[07:53] Yukino

Good pitch.

[07:55] Sumika

Yes!

[07:56] Sumika

All right! Can I throw a full-power fastball?

[08:00] Yukino

Please.

[08:12] Yukino

Very nice. Keep them coming!

[08:17] Sumika

All right! I'll keep them going!

[08:20] Yukino

Nice pitch!

[08:20] Hiyori

Sumi-chan seems happy.

[08:23] Saki

Yes.

[08:24] Saki

Tachibana-san seems happy, too.

[08:28] Nono

Time's up!

[08:31] Yukino

Thank you for today, everyone.

[08:34] Yukino

I'll be off, then.

[08:36] Hiyori

By the way!

[08:37] Hiyori

We'll be practicing here after school, too!

[08:40] Sumika

We have little league players
that help us practice.

[08:43] Sumika

It'll be played like a real game.

[08:45] Saki

Please join us, Tachibana-san!

[08:51] Yukino

Thank you. I'll come and visit.

[08:55] Players

How was it?

[08:56] Players

I had no luck at all!

[08:58] Hiyori

Introducing!

[09:00] Hiyori

Yukino Tachibana-san, who will
be joining us in practice today!

[09:04] Yukino

Thank you.

[09:06] Players

Thank you!

[09:08] Sumika

All right, let the game begin!

[09:10] All

Yeah!

[09:22] Nono

Safe!

[09:29] Nono

Safe!

[09:35] Nono

Safe!

[10:00] Nono

Strike!

[10:02] Nono

Strike!

[10:04] Nono

Strike, batter's out!

[10:11] All

Thank you very much!

[10:15] Pitcher

Yukino-san, I'd like to play you again soon!

[10:19] Pitcher

I didn't do well today at all,
but next time, I promise I'll win!

[10:23] Yukino

Yes, and I'll do my best to win as well.

[10:26] Player A

Yukino-san, are you going to join
Director Hiyori and Sumi-chan-senpai's team?

[10:32] Yukino

Um...

[10:34] Yukino

It would be great if they'd let me in, yes.

[10:38] Player A

You would, right?

[10:39] Player A

Right, Director Hiyori?

[10:41] Hiyori

Yes! We're passionately
trying to recruit her!

[10:43] Nono

Lots of rice balls today, too!

[10:47] Player A

Yay!

[10:49] Saki

Oh, we're practicing some more later today.

[10:53] Saki

What's your schedule like, Tachibana-san?

[10:55] Yukino

Oh... I'm sorry. I have family
matters to attend to today.

[11:00] Saki

I see. Well, we're practicing
every day, so...

[11:05] Yukino

Yes. Same time tomorrow, right?

[11:08] Saki

Yes!

[11:23] Hiyori

So, baseball practice is important, but we can't forget about this aspect either.

[11:29] Hiyori

It's time for singing lessons!

[11:31] Sumika & Saki & Nono

Yeah!

[11:33] Yukino

U-Um...?

[11:35] Saki

This is something we do, too!

[11:38] Sumika

Sports and performing...

We have to do both.

[11:42] Sumika

That's what's tough about being a Extreme Hearts player, and the fun part, too.

[11:46] Yukino

I see. Do you always practice singing here?

[11:50] Saki

Karaoke is great for raising our voices, and we can bring in instruments, too.

[11:54] Sumika

At this hour of the day, it's really affordable, too! So many perks!

[11:58] Yukino

I see.

[12:00] Saki

So, as part of your observation of our activities,

[12:03] Hiyori

Yuki-chan, join us!

[12:04] Yukino

What!?

[12:06] Sumika

It's what every new recruit goes through. Sing a song!

[12:11] Hiyori & Saki & Nono

Yay!

[12:12] Yukino

What?! What?!

[12:14] Sumika

It's fine, just sing any song you know!

[12:18] Saki

Song book...

[12:19] Nono

If you know the title,
I can find it in the system!

[12:23] Yukino

Well, in that case...

SIGN Ten no Kagaribi

SIGN Composed by: Seiji Higashi

Lyrics by: Yuichiro Sekizawa

[12:29] Sumika

Enka!

[12:30] Saki

Awesome!

[12:31] Yukino

This was my father's favorite song.

[12:34] Yukino

This road that we wished for

[12:39] Yukino

Now, blaze up, the flickering but blazing

SIGN Now, blaze up,

the flickering but blazing

bonfire shining on our backs

[12:47] Yukino

Bonfire shining on our backs

[12:53] Yukino

Oh, the heart

[12:55] Yukino

With glistening beauty

[12:58] Yukino

Face up

[13:01] Yukino

To the sky

SIGN Oh, the heart, with glistening beauty,

face up to the sky

[13:07] Yukino

Thank you.

[13:10] Saki

That's awesome!

[13:11] Sumika

She's on a higher level than us...

[13:14] Saki

Indeed.

[13:15] Hiyori

Yuki-chan used to study Nagauta
when she was younger. Right?

[13:20] Yukino

Only very briefly.

[13:22] Saki

What's "Nagauta"?

[13:23] Nono

A traditional Japanese style of music.

[13:26] Nono

One of the sub-genres of shamisen music.

[13:28] Sumika

I see.

[13:29] Saki

Impressive.

[13:31] Hiyori

Yuki-chan used to do flower arrangement, too.

[13:34] Yukino

That was just something
my mother showed me.

[13:36] Saki & Sumika

Awesome!

[13:37] Saki

If you could join us, Yukino-san,

[13:39] Saki

RISE's performance will open
up to a whole new level!

[13:43] Sumika

Seriously!

[13:44] Hiyori

Right?

[13:46] Yukino

Um, weren't you all going to practice?

[13:50] Hiyori

Oh, right!

[13:58] Hiyori

Yuki-chan, go ahead and join us.

[14:02] Yukino

Yes.

[14:12] All

Good workout!

[14:15] Hiyori

Can you summarize today's practice logs, too?

[14:17] Sumika

Hey, Tachibana-san, can you spare
a bit more time today after this?

[14:18] Nono

Yes, you can count on me!

[14:21] Sumika

I'd like to have a chat
with you, as batterymates!

[14:24] Yukino

Um, sure.

[14:27] Saki

See you tomorrow!

[14:27] Nono

Please take care.

[14:28] Hiyori

See you tomorrow!

[14:30] Sumika

Later!

[14:38] Sumika

We made you go through a lot.

[14:41] Sumika

What do you think about our team?

[14:44] Yukino

I think it's a nice team.

[14:46] Sumika

I'd like you to be
my batterymate, Tachibana-san.

[14:51] Sumika

What do you think? Can you work with me?

[14:54] Yukino

I'm really honored to receive the invitation.

[14:57] Yukino

But...

[14:59] Sumika

There's a reason you can't join?

SIGN Japan Softball Contents Coach • Player Commentary Tournament Schedule: 11/01 (Sun) - 11/22 (Sun) Privacy Policy Terms of Use Archives Privacy Policy Schedules • Results Tournament Summary The tournament was won by Kanagawa Kourin, Middle School (9-5), second-year vice-captain

[15:06] Sumika

Tachibana-san, you used
to play softball, right?

[15:09] Sumika

You were a regular player from your first
year at Kanagawa Kourin Middle School,

[15:13] Sumika

on its prestigious softball team.

[15:14] Sumika

In your second year, you were
catcher and number three hitter.

[15:18] Sumika

In the world of softball,
you were pretty famous.

[15:21] Yukino

Yes...

[15:23] Sumika

But in your third year,
you didn't join any team.

[15:27] Sumika

There must be a reason, right?

[15:29] Sumika

A reason why you left softball,
but you still keep batting.

[15:35] Yukino

Can you make some time for
me before practice tomorrow?

[15:45] Saki

Wow.

[15:50] Hiyori

What an impressive house.

[15:52] Sumika

Is that a dojo?

[15:54] Yukino

Yes, it's a kendo dojo.

[15:56] Yukino

We don't have any pupils or
instructors right now, though.

[16:07] Yukino

My father and my brother.

[16:10] Yukino

Three years ago, they went
to visit a friend's dojo.

[16:12] Yukino

On the way back, they got
in a traffic accident.

[16:17] Yukino

Can you come meet my grandfather?

[16:20] Yukino

Master, may we come in?

[16:23] Souichi

Please.

[16:26] Souichi

Hey there, welcome.

[16:29] Saki & Hiyori & Sumika

Hello.

[16:31] Yukino

My grandfather is a master swordsman,

[16:34] Yukino

and has taught a style called "Tachibana-ryu."

[16:38] Yukino

My father was supposed to take over after
my grandfather, and my brother after him.

[16:44] Yukino

That's what everyone thought.

[16:47] Yukino

I studied the sword just a little,

[16:51] Yukino

but was mostly allowed
to do whatever I wanted.

[16:55] Yukino

Lots of cultural activities,
and softball in middle school.

[17:00] Yukino

When our whole family
was alive, I was very happy.

[17:05] Yukino

But after my father and brother passed away,

[17:07] Yukino

and after my grandfather
got seriously injured,

[17:10] Yukino

my mother has supported
this family all by herself.

[17:15] Yukino

In order to carry on the will that
my father and brother left behind,

[17:20] Yukino

in order to carry on the legacy of
Tachibana-ryu that my grandfather inherited,

[17:27] Yukino

I must train, so that I can take
over Tachibana-ryu and this dojo.

[17:32] Yukino

That's why I quit sports and the other
activities to concentrate on swordsmanship.

[17:40] Yukino

So...

[17:41] Yukino

I don't have time to have fun
singing and playing sports.

[17:51] Yukino

I'm sorry I made you come
all the way out here.

[17:54] Yukino

I'll send you off.

[17:55] Hiyori

Our practice!

[17:57] Hiyori

You won't be coming anymore?

[18:04] Shiho

Oh, are you all leaving so soon?

[18:07] Shiho

I'm sorry I wasn't able
to do anything for you.

[18:09] Sumika

Sorry...

[18:11] Saki

Excuse us.

[18:15] Shiho

One moment.

[18:16] Shiho

I'll have this wrapped up,
so you can take it home with you.

[18:20] Shiho

Yukino, if you could, please.

[18:22] Yukino

Yes.

[18:36] Shiho

I see. That's what she said.

[18:40] Hiyori

It all started when I asked her for help.

[18:44] Hiyori

I'm sorry I made her get concerned...

[18:47] Shiho

No, when she talked about you, she seemed
like she genuinely had a good time.

[18:52] Shiho

She was really impressed by how you all

[18:55] Shiho

were fighting hard in the
tough world of sports idols.

[18:59] Shiho

Both her grandfather and
I are really glad to hear

[19:02] Shiho

that Yukino wants to take
over Tachibana-ryu.

[19:07] Shiho

But she's only sixteen.

[19:10] Shiho

Sixteen is one of the most fun
points of a person's life, right?

[19:15] Shiho

Playing with friends,
getting into something exciting...

[19:19] Shiho

I don't want her to paint over all of

those opportunities with a sense of duty.

[19:24] Shiho

Her father and brother would have opposed that, too.

[19:30] Shiho

I want Yukino to find something she can really get into. My father agrees.

[19:36] Shiho

If playing with you is that thing, they I want to support that.

[19:41] Yukino

Here are the gifts.

[19:44] Yukino

I'll leave them here.

[19:46] Shiho

Oh, Yukino, come here for a second...

[19:50] Shiho

She's...

[19:51] Hiyori

Um, please, don't worry!

[19:54] Hiyori

We'll take our leave for today.

[19:57] Shiho

Really?

[19:58] Sumika

Just one thing.

[20:01] Sumika

This is our practice menu, and our schedule for the day of the match.

SIGN Notice of Final Tournament First Match Date: July 4th, 2048 Venue: Kounan Stadium Match Sport: Baseball Time Schedule Game 1: 09:00 - 12:00 Link@Doll (Marie Enterprise) vs Gensou Shoujo Dan (Pony Studio) Game 2: 13:00 - 16:00 RISE (Hayama Entertainment) vs BanShee (QBroad) Players and supporting staff may enter the venue two hours before the beginning of the match. Please refer to the attached entrance instructions. Venue access By train: 10 minute walk from the south exit of "Kounan Stadium Station,"Wakaba Minato Line By car: Reservations are required for parking lot use. Please contact us below to make a reservation Kounan Stadium parking lot management: 0x-43xx-xxxx

[20:05] Sumika

Please give this to Yukino-san.

[20:06] Hiyori

Please let her know we'll contact her again.

[20:10] Shiho

Understood, I will.

[20:16] Sumika

It must be tough for Tachibana-san.

[20:19] Saki

But still, she spent so much time with us.

[20:23] Hiyori

Yeah...

[20:24] Hiyori

If Yuki-chan really wants to dedicate herself 100% to the way of the sword,

[20:29] Hiyori

it would be bad for us to push her too hard.

[20:32] Hiyori

But when she was playing baseball, she really seemed to be having a good time.

[20:37] Saki

During singing lessons, too.

[20:39] Sumika

Playing is more fun than tough training, that's obvious.

[20:44] Sumika

But still...

[20:46] Sumika

She looked like she was about to cry when she turned us down.

[20:50] Sumika

How can we give up on her after that?

[20:54] Saki

I also want Tachibana-san to join RISE.

[20:59] Hiyori

Yeah, I don't want to give up on her, either.

[21:03] Hiyori

I'll call her and send her texts. I want to talk seriously with her again.

[21:08] Sumika

Yeah!

[21:09] Sumika

All right, for today, let's go back to practice!

[21:12] Saki

So that we can win as three, if we have to!

[21:16] Hiyori

Right!

[21:35] [Messenger] Text

Unread messages: 3

Missed calls: 1

Voice messages: 1

SIGN Hiyori Hayama

[21:42] [Messenger] Text

Unread messages: 14

Missed calls: 6

Voice messages: 6

[21:47] Yukino

I'm sorry...

[21:52] Sumika

She won't pick up.

[21:54] Saki

The game is tomorrow...

[21:56] Saki

At the very least, we have to go through tomorrow's match with just the three of us.

[22:00] Nono

Yes.

[22:01] Hiyori

The three of us will win tomorrow's match, and then we can go back to recruit her again.

[22:06] Saki

Yes.

[22:09] Sumika

Right.

[22:10] Hiyori

Yeah...

[23:50] Hiyori

I'll get on the bases as the leadoff hitter, and Icchan and the others will follow.

[23:54] Saki

Sumika and I will score hits.

[23:55] Sumika

For defense, I'll strike everyone out!

[23:57] Hiyori

Let's win and go see Yuki-chan again!

[23:59] Hiyori

Next episode: "The Sword of the Heart."

SIGN Let's go!

[24:01] Hiyori

I hope our wishes get through to her!

Revision #1

Created 2024-04-05 18:14:11 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:14:11 UTC by whimsee